

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 24 NOVEMBER 1909.

Ontwerp van wet tot goedkeuring der op 26 Augustus 1909 tusschen
België en Denemarken gesloten Consulaire Overeenkomst.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MIJNE HEEREN,

Ik heb de eer U, naar 's Konings bevelen, bijgaand ontwerp van wet, tot goedkeuring der op 26 Augustus 1909 tusschen België en Denemarken gesloten Consulaire Overeenkomst, ter overweging voor te leggen.

Die Overeenkomst, waarbij nauwkeurig worden bepaald de rechten, voorrechten en vrijdommen der consulaire agenten van de Verdragsluitende Partijen, alsmede de verplichtingen waaraan zij in beide landen onderworpen zijn, luidt zooals de schikkingen van denzelfden aard welke, in deze laatste jaren, met andere Staten werden getroffen.

Ik vertrouw, Mijne Heeren, dat de akte van 26 Augustus 1909 eerlang uwe goedkeuring zal mogen verwerven.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

J. DAVIGNON.

Projet de loi portant approbation de
la Convention consulaire conclue,
le 26 août 1909, entre la Belgique
et le Danemark.

Ontwerp van wet tot goedkeuring der
op 26 Augustus 1909 tusschen
België en Denemarken gesloten
Consulaire Overeenkomst.

LÉOPOLD II,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre
des Affaires Étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Étran-
gères est chargé de présenter, en Notre
nom, aux Chambres législatives le projet
de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention consulaire conclue, le
26 août 1909, entre la Belgique et le
Danemark sortira son plein et entier
effet.

Donné à Laeken, le 20 octobre 1909.

LEOPOLD II,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil!

Op voorstel van Onzen Minister van
Buitenlandsche Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche
Zaken is gelast, in Onzen naam, bij de
Wetgevende Kamers het ontwerp van
wet aan te bieden waarvan de inhoud
volgt :

EENIG ARTIKEL.

De op 25 Augustus 1909 tusschen
België en Denemarken gesloten Consu-
laire Overeenkomst zal hare volle en
algeheele kracht hebben.

Gegeven te Laeken, den 20^{en} October
1909.

LÉOPOLD.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Étrangères,

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

J. DAVIGNON.

OVEREENKOMST

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Zijne Majesteit de Koning van Denemarken, gelijkelijk verlangende zoo breed en duidelijk mogelijk de wederkeerige rechten, voorrechten en vrijdommen der wederzijdsche consulaire ambtenaars te bepalen, alsmede dezer ambt en de verplichtingen waaraan zij in de beide landen onderworpen zijn, hebben beslist eene consulaire overeenkomst te sluiten en hebben tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Baron DE GROOTE, Hoogstdezelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Zijne Majesteit den Koning van Denemarken,

Zijne Majesteit de Koning van Denemarken :

Graaf C.-W. AHLEFELDT-LAURVIG, Hoogstdezelfs Minister van Buitenslandsche Zaken,

Die, na elkander hunne wederzijdsche volmachten te hebben medege-deeld, welke in goeden en behoorlijken vorm werden bevonden, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen :

ARTIKEL EEN.

Elke der Hooge Verdragsluitende Partijen stemt erin toe consuls-generaal, consuls, vice-consuls en consulaire agenten te ontvangen in alle havens, steden en plaatsen, behalve daar waar zulke ambtenaars bezwaarlijk toegelaten kunnen worden.

Die beperking zal echter niet worden toegepast op eene der Hooge Verdragsluitende Partijen, indien zij niet gelijkelijk geldt voor elke andere Mogendheid.

ART. 2.

De consuls-generaal, consuls, vice-consuls en consulaire agenten van elke der beide Hooge Verdragsluitende Partijen zullen wederkeerig in de Staten

der andere Partij, alle voorrechten, vrijstellingen en vrijdommen genieten, welke aan de ambtenaars van gelijken rang en van gelijke hoedanigheid van de meest begunstigde natie zijn toegekend. De bedoelde ambtenaars moeten, vooraleer het hun toegelaten wordt hun ambt te vervullen en de daaraan verbonden vrijdommen te genieten, eenen aanstellingsbrief overleggen, opgemaakt in den vorm voorgeschreven door de wetten van hun land. De inlandsche Regeering van elke der beide Hooge Verdragsluitende Partijen zal hun, zonder eenige kosten, het exequatur verleen en dat noodig is tot de vervulling van hun ambt en, eens dat exequatur verkregen, zullen zij de rechten, voorrechten en vrijdommen genieten, welke deze Overeenkomst verleent.

ART. 3.

De consuls-generaal, consuls, vice-consuls en consulaire agenten, die burgers zijn van den Staat welke ze benoemd heeft, kunnen niet in voorafgaande hechtenis worden genomen, tenzij in geval van misdaad, als zoodanig door de plaatselijke wetgeving benaamd en bestraft; zij zullen vrij van inkwartiering, van allen dienst, zoowel in de geregelde land- of zeemacht als in de nationale wacht, burgerwacht of militie; zij zullen eveneens vrij zijn van alle rechtstreeksche belastingen ten bate van den Staat, de provinciën of gemeenten, en die op naamlijsten geheven worden, tenzij ze worden opgelegd uit hoofde van het bezit van onroerende goederen of op de interesten van gelden, belegd in den Staat waar de bedoelde ambtenaars hun ambt vervullen. Die vrijstelling zal echter niet kunnen worden toegepast op de consuls-generaal, consuls, vice-consuls of consulaire agenten die eenig beroep, eenige nijverheid of eenigen handel mochten drijven, moettende in dat geval de bedoelde ambtenaars onderworpen worden aan de betaling der lasten die elk andere vreemdeling, in dezelfde omstandigheden, verschuldigd is.

ART. 4.

Wanneer de rechters van een der beide landen eenige rechterlijke verklaring of getuigenis te ontvangen mochten hebben van een consul-generaal, een consul, een vice-consul of een consulaire agent, die burger is van den Staat welke hem benoemd heeft, en die geen handel drijft, zullen zij hem schriftelijk verzoeken voor hen te verschijnen en, bij belet, zullen zij hem zijne schriftelijke getuigenis moeten vragen, of naar zijne woning of kanselarij gaan om ze mondeling te bekomen.

De bedoelde ambtenaar zal, zoo spoedig mogelijk, aan die vraag moeten voldoen.

Het is echter verstaan dat geenszins afgeweken wordt van de in de beide landen geldende regelen der rechtspleging in burgerlijke zaken en in strafzaken en dat, zoowel voor burgerlijke zaken als voor strafzaken, bovenbe-

doelde agenten voor het gerecht zullen gedaagd of gedagvaard worden overeenkomstig de vormen en de wetten, van kracht in het land hunner verblijfplaats.

ART. 5.

De consuls-generaal, consuls, vice-consuls en consulaire agenten zullen boven de voordeur van hunne kanselarij een schild mogen plaatsen met het wapen van hunne natie, met een opschrift bevattende deze woorden : « Consulat général, Consulat, Vice-Consulat of Agence consulaire de Belgique of de Danemark » (Consulaat-generaal, Consulaat, Vice-Consulaat of Consulaire Agentschap van België of van Denemarken).

Zij zullen er ook de vlag hunner natie mogen hijschen, behalve in de hoofdstad van het land, indien daar een Gezantschap bestaat. Zij zullen eveneens de nationale vlag mogen hijschen op de boot die zij in de haven nemen om hun ambt te vervullen.

ART. 6.

De consulaire kanselarijen zijn te allen tijde onschendbaar. De plaatselijke overheid zal er onder geen voorwendsel mogen binnendringen. In geen geval zal zij de papieren, die er berusten, mogen onderzoeken of in beslag nemen. In geen geval zullen de consulaire kanselarijen als veilige wijkplaatsen mogen dienen en, indien een consulaire ambtenaar zich met andere zaken bemoeit, zullen de papieren, betreffende het consulaat, afzonderlijk worden bewaard.

ART. 7.

Bij overlijden, belet of afwezigheid van de consuls-generaal, consuls, vice-consuls of consulaire agenten, zullen hunne kanseliers of secretarissen, nadat hunne waarnemende zending, in België, aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken of, in Denemarken, aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken zal zijn bekendgemaakt, met volle recht toegelaten worden tot de tijdelijke waarneming van de zaken der respectieve posten; zoolang die tijdelijke waarneming duurt, zullen zij al de rechten, voorrechten en vrijdommen genieten, die aan de titularissen verleend zijn.

ART. 8.

De consuls-generaal en consuls zullen, in zooverre de wetten van hun land hun zulks toelaten, met de goedkeuring van hunne wederzijdsche Regeering, vice-consuls en consulaire agenten mogen benoemen, in de steden, havens en plaatsen, gelegen binnen hunnen werkkring. Die ambtenaars zullen, zonder eenig onderscheid, mogen worden gekozen onder de

Belgen, de Denen of de burgers van andere landen. Zij zullen voorzien worden van een behoorlijken aanstellingsbrief en zullen, door zich te onderwerpen aan de bij artikelen 3 en 4 omschreven uitzonderingen, de voorrechten genieten, in deze Overeenkomst bepaald ten gunste van de agenten van den consulaire dienst.

ART. 9.

De consuls-generaal, consuls, vice-consuls en consulaire agenten zullen het recht hebben zich te wenden tot elke overheid van beheer of gerecht hetzij van den Staat, van de provincie, hetzij van de gemeente, in de wederzijdsche landen, binnen de geheele uitgestrektheid van hunnen consulaire werkring, om te klagen over elke overtreding van de tusschen België en Denemarken bestaande verdragen of overeenkomsten, en om de rechten en belangen hunner landgenooten te beschermen.

Werd aan hunne klacht geen gevolg gegeven, zoo mogen bedoelde agenten, bij afwezigheid van een diplomatieken agent van hun land, rechtstreeks beroep doen op de Regeering van het land, waarin zij hun ambt uitoefenen.

ART. 10.

De consuls-generaal, consuls, vice-consuls en consulaire agenten van elke der beide Hooge Verdragsluitende Partijen zullen het recht hebben in hunne kanselarij, in hunne bijzondere woning, in die der Partijen of aan boord van de vaartuigen, de verklaringen te ontvangen van den gezagvoerder en de manschap der schepen van hun land, van de opvarenden en van elken anderen burger hunner natie.

Die ambtenaars zullen daarenboven het recht hebben in hunne kanselarijen of kantoren, overeenkomstig de wetten en verordeningen van hun land, de huwelijksakten op te maken betreffende de burgers van hun land, evenals alle conventioneele akten verleden tusschen burgers van hun land en burgers of alle andere inwoners van het land waar zij verblijven, en zelfs alle akten van deze laatsten, mits die akten betrekking hebben op goederen gelegen of op zaken te behandelen op het grondgebied van de natie, waartoe de consul of de agent behoort, ten overstaan van wien ze worden verleden.

De expeditiën, afschriften of vertalingen van de akten opgemaakt en van de verklaringen ontvangen krachtens het bepaalde bij het tegenwoordig artikel, zullen in rechte dezelfde waarde hebben als de oorspronkelijke stukken zelve vóór de rechtbanken van België en van Denemarken zouden hebben, mits zij behoorlijk gewaarmerkt wezen door de consuls-generaal, consuls, vice-consuls of consulaire agenten, van hun officieel zegel voorzien en met het noodige leges bekleed.

ART. 11.

De wederzijdsche consuls-generaal, consuls, vice-consuls en consulaire agenten zullen uitsluitend belast zijn met de handhaving der inwendige orde aan boord van de koopvaardij-schepen van hunne natie, en zullen overeenkomstig de wetten van hun land waarbij hunne bevoegdheid vastgesteld wordt, alleen kennis nemen van alle geschillen, die in zee zijn ontstaan of in de havens mochten ontstaan onder de gezagvoerders, de stuurlieden en de manschap, om het even uit welke oorzaak, en in het bijzonder voor de regeling van de loonen en de uitvoering van de wederzijds aangegane verbintenissen.

De plaatselijke overheid zal maar mogen tusschenbeide komen wanneer de voorgevallen wanorde van aard zoude zijn de rust of de openbare orde aan land of in de haven te storen, of wanneer een persoon van het land of niet tot de manschap behorende, erin betrokken mocht zijn.

In elk ander geval, zal voormelde overheid hare bemoeiing niet verder drijven dan tot alle hulpverleening aan de consuls en vice-consuls of consulaire agenten, indien zij door dezen daartoe aanzocht wordt, om elken persoon, voorkomende op de monsterrol, te doen in hechtenis nemen en naar de gevangenis leiden, telkens als bedoelde ambtenaars zulks om de eene of de andere reden gepast zullen oordeelen.

ART. 12.

De consuls-generaal, consuls, vice-consuls en consulaire agenten zullen de stuurlieden, matrozen en alle andere personen behorende, in welke hoedanigheid ook, tot de manschap der oorlogs- of koopvaardij-schepen van hunne natie, in hechtenis mogen doen nemen, als op hen de betichting of de beschuldiging weegt dat zij van genoemde vaartuigen gedeserteerd zijn, om hen terug aan boord te zenden of naar hun land te vervoeren. Daartoe zullen zij zich schriftelijk wenden tot de bevoegde plaatselijke overheid in de landen en zullen haar, schriftelijk, die deserteurs opvorderen, en door de overlegging van de scheepsregisters of de monsterrol of door andere officieele stukken, het bewijs leveren dat de lieden, welke zij opvorderen, tot die manschap behoorden.

Op die enkele aldus gestaafde opvordering, zal de overlevering der deserteurs hun niet geweigerd kunnen worden, tenzij het behoorlijk bewezen ware dat zij, ten tijde hunner inschrijving op de rol, burgers waren van het land, waar de uitlevering wordt gevorderd. Der consulaire overheid zal alle hulp en bescherming worden verleend voor de opzoeking, de aanhouding en de inhechtenisneming dier deserteurs die zelfs, op de vordering en op de kosten der consuls, in de gevangenhuisen van het land gevangen gehouden en bewaakt zullen worden, totdat die ambtenaars eene gelegenheid hebben gevonden om ze doen te vertrekken. Indien die gelegen-

heid zich nochtans niet voordeed binnen een termijn van twee maanden, te rekenen van den dag der inhechtenisneming, zouden de deserteurs op vrije voeten worden gesteld en, voor dezelfde zaak, niet meer in hechtenis kunnen genomen worden.

Indien de deserteur eenig misdrijf had begaan, zou zijne uitlevering uitgesteld worden totdat de bevoegde rechtbank daarover haar vonnis heeft uitgesproken en dit zijne uitwerking heeft gehad.

ART. 13.

Als een vaartuig van een der verdragsluitende Staten schipbreuk lijdt op de kusten van den anderen Staat en de gezagvoerder of hij die bevel over het vaartuig voert niet wenscht dat de plaatselijke overheid de verrichtingen betreffende de redding leidt, zoo worden zij, in zooverre de plaatselijke wetgeving zulks toelaat, geleid door de consuls-generaal, consuls en vice-consuls van het land wiens vlag het vaartuig voert en, tot aan hunne komst, door de consulaire agenten daar waar een agentschap bestaat.

Zoo, krachtens de wetgeving van het land waar de schipbreuk werd geleden, de plaatselijke overheid, hetzij op aanvraag van den gezagvoerder of van hem die bevel voert over het vaartuig, hetzij bij afwezigheid van elken persoon die gemachtigd is den reeder of den eigenaar van het schip of van de gestrande voorwerpen te vertegenwoordigen, de verrichtingen betreffende de redding leidt, zoo verzoekt zij onverwijld den bevoegden consul-generaal, consul, vice-consul of consulaire agent ter plaatse van de redding te gaan, om zijn gevoelen over de te nemen schikkingen in te winnen.

Wanneer de consulaire ambtenaars de verrichtingen betreffende de redding leiden, heeft de plaatselijke overheid overigens enkel op te treden om de orde te handhaven, om de belangen der redders te vrijwaren indien zij tot de manschap der verongelukte vaartuigen niet behooren, en om voor de uitvoering te zorgen der bepalingen welke hoeven in acht genomen ten opzichte van den in- en den uitvoer der geredde koopwaren.

Het zij wel verstaan dat die koopwaren aan geen tolrecht zullen onderworpen zijn, tenzij zij bestemd zijn om verbruikt te worden in, het land waar het vaartuig verongelukt is.

De tusschenkomst der plaatselijke overheid zal in die verschillende gevallen hoegenaamd geene kosten veroorzaken, buiten die waartoe de verrichtingen tot de redding en de bewaring der geredde voorwerpen mochten aanleiding geven, alsmede die waaraan, in dergelijk geval, de schepen van het land zelve zouden onderworpen zijn.

De inwoners van het land die eenig belang mochten hebben in de geredde voorwerpen, zullen hunne toevlucht kunnen nemen tot de bevoegde plaatselijke overheid voor al de quaestiën betreffende de terugvordering, de overhandiging of den verkoop van bedoelde voorwerpen, alsmede voor de uitgaven voor de redding en de bewaring.

Bovenstaande bepalingen maken geene inbreuk op het aan beide landen erkende recht, het strandgoed dat de scheepvaart of de visscherij zou kunnen hinderen, te doen wegruimen.

ART. 14.

Bij overlijden in een der beide landen van een onderdaan van het andere, die geene vaste woonstede verkregen heeft in het land waar hij gestorven is, moet de bevoegde plaatselijke overheid daarvan dadelijk kennis geven aan den dichtstbij zijnden consul-generaal, consul, vice-consul of consulaire agent van de natie waartoe de overledene behoort; deze zullen, van hunnentwege, dezelfde kennisgeving aan de plaatselijke overheid moeten doen, wanneer zij er het eerst van verwittigd worden.

Tot aanvulling van die kennisgeving, zal de bevoegde plaatselijke overheid kosteloos eene in behoorlijken vorm opgestelde expeditie van de akte van overlijden afleveren.

Bij onbekwaamheid of afwezigheid van de erfgenamen of bij afwezigheid van de uitvoerders van den laatsten wil, zullen de consulaire ambtenaars, tevens met de bevoegde plaatselijke overheid, overeenkomstig de wetten hunner landen, het recht hebben alle akten te doen die noodig zijn tot de bewaring en het beheer der nalatenschap, onder andere tot het leggen en lichten van de zegels, het opmaken van de boedellijst, het beheeren en vereffenen van de nalatenschap, kortom, alle maatregelen te nemen, die noodig zijn tot het vrijwaren van de belangen der erfgenamen, doch niet wanneer er geschillen mochten ontstaan, in welk geval daarover zou moeten worden beslist door de bevoegde rechtbanken van het land, waar de nalatenschap openvalt.

ART. 15.

De consuls-generaal, consuls, vice-consuls en consulaire agenten van elke der Hooge Verdragsluitende Partijen genieten wederkeerig in de koloniën en de bezittingen der andere, wat de verschillende in deze Overeenkomst behandelde punten betreft, de behandeling van de meest begunstigde natie.

ART. 16.

Deze Overeenkomst zal van kracht blijven gedurende tien jaren, die zullen beginnen te rekenen van de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

Ingeval geene der beide Hooge Verdragsluitende Partijen, twaalf maanden vóór het vervallen van dat tijdvak, heeft kennis gegeven van haar voornemen om de uitwerking ervan te doen ophouden, zal de Overeenkomst verbindend blijven tot het vervallen van één jaar, te rekenen van den dag waarop de eene of de andere der Hooge Verdragsluitende Partijen ze zal hebben opgezegd.

ART. 17.

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging ervan zullen zoo spoedig doenlijk uitgewisseld worden.

Ten blijke waarvan de Gevolmachtigden ze hebben onderteevend en van hunne zegels voorzien.

In dubbel origineel opgemaakt te Kopenhagen, den 26ⁿ Augustus 1909.

(L. S.) P. DE GROOTE.

(L. S.) C.-W. AHLEFELDT-LAURVIG.



Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 24 NOVEMBRE 1909.

Projet de loi portant approbation de la Convention consulaire conclue
le 26 août 1909 entre la Belgique et le Danemark.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESSIEURS,

J'ai l'honneur, d'après les ordres du Roi, de soumettre à vos délibérations le projet de loi ci-joint, portant approbation de la Convention consulaire conclue le 26 août 1909 entre la Belgique et le Danemark.

Cette Convention, qui a pour objet de déterminer d'une manière positive les droits, privilèges et immunités des agents consulaires des Parties contractantes, ainsi que les obligations auxquelles ils seront soumis dans les deux pays, est établie sur les mêmes bases que les arrangements de l'espèce intervenus avec d'autres États en ces dernières années.

J'ai la confiance, Messieurs, que l'acte du 26 août 1909 pourra recevoir prochainement votre approbation.

Le Ministre des Affaires Étrangères,

J. DAVIGNON.

Projet de loi portant approbation de
la Convention consulaire conclue,
le 26 août 1909, entre la Belgique
et le Danemark.

Ontwerp van wet tot goedkeuring der
op 26 Augustus 1909 tusschen
België en Denemarken gesloten
Consulaire Overeenkomst.

LÉOPOLD II,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre
des Affaires Étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Étran-
gères est chargé de présenter, en Notre
nom, aux Chambres législatives le projet
de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention consulaire conclue, le
26 août 1909, entre la Belgique et le
Danemark sortira son plein et entier
effet.

Donné à Laeken, le 20 octobre 1909.

LEOPOLD II,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil!

Op voorstel van Onzen Minister van
Buitenlandsche Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche
Zaken is gelast, in Onzen naam, bij de
Wetgevende Kamers het ontwerp van
wet aan te bieden waarvan de inhoud
volgt :

EENIG ARTIKEL.

De op 25 Augustus 1909 tusschen
België en Denemarken gesloten Consu-
laire Overeenkomst zal hare volle en
algeheele kracht hebben.

Gegeven te Laeken, den 20^e October
1909.

LÉOPOLD.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Étrangères,

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

J. DAVIGNON.

CONVENTION

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi de Danemark, également animés du désir de déterminer avec toute l'extension et la clarté possibles les droits, privilèges et immunités réciproques des agents consulaires respectifs, ainsi que leurs fonctions et les obligations auxquelles ils seront soumis dans les deux pays, ont résolu de conclure une convention consulaire et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. le Baron DE GROOTE, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Danemark,

Sa Majesté le Roi de Danemark :

M. le Comte C.-W. AHLEFELDT-LAURVIG, Son Ministre des Affaires Étrangères,

lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

Chacune des Hautes Parties contractantes consent à admettre des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires dans tous les ports, villes et places, excepté dans les localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels agents.

Cette réserve, toutefois, ne sera pas appliquée à l'une des Hautes Parties contractantes sans l'être également à toute autre Puissance.

ART. 2.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires de chacune des deux Hautes Parties contractantes jouiront, réciproquement dans les États de l'autre, de tous les privilèges, exemptions et immunités dont jouissent les agents du même rang et de la même qualité de la nation la plus

favorisée. Lesdits agents, avant d'être admis à l'exercice de leurs fonctions et de jouir des immunités qui y sont attachées, devront produire une commission dans la forme établie par les lois de leurs pays respectifs. Le Gouvernement territorial de chacune des deux Hautes Parties contractantes leur accordera, sans aucuns frais, l'exequatur nécessaire à l'exercice de leurs fonctions, et, l'exequatur obtenu, ils jouiront des droits, prérogatives et immunités accordés par la présente Convention.

ART. 3.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, citoyens de l'État qui les a nommés, ne pourront être arrêtés préventivement que dans le cas de crime, qualifié et puni comme tel par la législation locale; ils seront exempts du logement militaire, de tout service tant dans l'armée régulière de terre ou de mer que dans la garde nationale ou civique ou milice; ils seront de même exempts de toutes les contributions directes au profit de l'État, des provinces ou des communes, et dont la perception se fait sur des listes nominatives, à moins qu'elles ne soient imposées à raison de la possession de biens immeubles ou sur les intérêts d'un capital employé dans l'État où lesdits agents exercent leurs fonctions. Cette exemption ne pourra cependant pas s'appliquer aux consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires qui exerceraient une profession, une industrie ou un commerce quelconque, lesdits agents devant, en ce cas, être soumis au paiement des taxes dues par tout autre étranger dans les mêmes conditions.

ART. 4.

Quand la justice de l'un des deux pays aura quelque déclaration juridique ou déposition à recevoir d'un consul général, d'un consul, d'un vice-consul ou d'un agent consulaire, citoyen de l'État qui l'a nommé et n'exerçant aucun commerce, elle l'invitera par écrit à se présenter devant elle et, en cas d'empêchement, elle devra lui demander son témoignage par écrit ou se transporter à sa demeure ou chancellerie pour l'obtenir de vive voix.

Ledit agent devra satisfaire à cette demande dans le plus bref délai possible.

Il est toutefois bien entendu qu'il n'est dérogé en rien aux règles de la procédure civile et pénale en vigueur dans les deux pays et que, en matière de juridiction civile et répressive, les agents mentionnés ci-dessus seront assignés ou cités selon les formes et les lois en vigueur dans le pays de leur résidence.

ART. 5.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires pourront placer au-dessus de la porte extérieure de leurs chancelleries un écusson

aux armes de leur nation, avec une inscription portant ces mots : consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire de Belgique ou de Danemark.

Ils pourront aussi y arborer le drapeau de leur nation, excepté dans la capitale du pays s'il s'y trouve une légation. Ils pourront de même arborer le pavillon national sur le bateau qu'ils monteront dans le port pour l'exercice de leurs fonctions.

ART. 6.

Les chancelleries consulaires seront en tout temps inviolables. Les autorités locales ne pourront les envahir sous aucun prétexte. Elles ne pourront, dans aucun cas, visiter ni saisir les papiers qui y seront enfermés. Les chancelleries consulaires ne sauraient, dans aucun cas, servir de lieux d'asile, et si un agent consulaire est engagé dans d'autres affaires, les papiers se rapportant au consulat seront tenus séparément.

ART. 7.

En cas de décès, d'empêchement ou d'absence des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, leurs chancelliers ou secrétaires, après que leur mission intérimaire aura été notifiée au Ministère des Affaires Étrangères en Belgique ou au Ministère des Affaires Étrangères en Danemark, seront de plein droit admis à gérer, par intérim, les affaires des postes respectifs ; ils jouiront, pendant toute la durée de cette gestion temporaire, de tous les droits, prérogatives et immunités accordés aux titulaires.

ART. 8.

Les consuls généraux et consuls pourront, pour autant que les lois de leur pays le leur permettent, nommer, avec l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, des vice-consuls et agents consulaires dans les villes, ports et places compris dans leur arrondissement. Ces agents pourront être choisis indistinctement parmi les Belges, les Danois ou les citoyens d'autres pays. Ils seront munis d'une commission régulière et jouiront des privilèges stipulés dans cette Convention en faveur des agents du service consulaire, en se soumettant aux exceptions spécifiées dans les articles 3 et 4.

ART. 9.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires auront le droit de s'adresser aux autorités administratives ou judiciaires, soit de l'État, de la province ou de la commune des pays respectifs, dans toute l'étendue de leur arrondissement consulaire, pour réclamer contre toute

infraction aux traités ou conventions existant entre la Belgique et le Danemark, et pour protéger les droits et les intérêts de leurs nationaux.

S'il n'était pas fait droit à leur réclamation, les dits agents, en l'absence d'un agent diplomatique de leur pays, pourront recourir directement au Gouvernement du pays dans lequel ils exercent leurs fonctions.

ART. 10.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires de chacune des deux Hautes Parties contractantes auront le droit de recevoir, dans leurs chancelleries, dans leur demeure privée, dans celle des parties ou à bord des bâtiments, les déclarations des capitaines et équipages des navires de leur pays, des passagers qui se trouvent à bord et de tout autre citoyen de leur nation.

Lesdits agents auront, en outre, le droit de dresser, conformément aux lois et règlements de leur pays, dans leurs chancelleries ou bureaux, les actes de mariage concernant les citoyens de leur pays, ainsi que tous actes conventionnels passés entre des citoyens de leur pays et des citoyens ou autres habitants du pays où ils résident, et même tous actes de ces derniers, pourvu que ces actes aient rapport à des biens situés ou à des affaires à traiter sur le territoire de la nation à laquelle appartiendra le consul ou l'agent devant lequel ils seront passés.

Les expéditions, copies ou traductions des actes dressés et des déclarations reçues en vertu des dispositions du présent article feront foi en justice comme le feraient les originaux eux-mêmes dans les tribunaux de Belgique et de Danemark, pourvu qu'elles soient dûment certifiées par les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires, munies de leur cachet officiel et revêtues des légalisations nécessaires.

ART. 11.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires respectifs seront exclusivement chargés du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de commerce de leur nation et connaîtront seuls, conformément à la législation de leur pays fixant leur compétence, de tous différends qui se seront élevés en mer ou s'élèveront dans les ports entre les capitaines, les officiers et les hommes de l'équipage, à quelque titre que ce soit, particulièrement pour le règlement des salaires et l'exécution des engagements réciproquement consentis.

Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque les désordres survenus seraient de nature à troubler la tranquillité et l'ordre public à terre ou dans le port, ou quand une personne du pays ou ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouvera mêlée.

Dans tous les autres cas, les autorités précitées se borneront à prêter tout

appui aux consuls et vice-consuls ou agents consulaires, si elles en sont requises par eux, pour faire arrêter et conduire en prison tout individu inscrit sur le rôle de l'équipage, chaque fois que, pour un motif quelconque, lesdits agents le jugeront convenable.

ART. 12.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires pourront faire arrêter les officiers, matelots et toutes les autres personnes faisant partie des équipages, à quelque titre que ce soit, des bâtiments de guerre ou de commerce de leur nation, qui seraient prévenus ou accusés d'avoir déserté lesdits bâtiments, pour les renvoyer à bord ou les transporter dans leur pays. A cet effet, ils s'adresseront, par écrit, aux autorités locales compétentes des pays respectifs et leur feront, par écrit, la demande de ces déserteurs, en justifiant, par l'exhibition des registres du bâtiment ou du rôle d'équipage ou par d'autres documents officiels, que les hommes qu'ils réclament faisaient partie dudit équipage.

Sur cette seule demande ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra leur être refusée, à moins qu'il ne soit dûment prouvé qu'ils étaient citoyens du pays où l'extradition est réclamée, au moment de leur inscription sur le rôle. Il sera donné aux autorités consulaires toute aide et protection pour la recherche, la saisie et l'arrestation de ces déserteurs, qui seront même détenus et gardés dans les prisons du pays, à la réquisition et aux frais des consuls, jusqu'à ce que ces agents aient trouvé une occasion de les faire partir. Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans un délai de deux mois à partir du jour de l'arrestation, les déserteurs seraient mis en liberté et ne pourraient plus être arrêtés pour la même cause.

Si le déserteur avait commis quelque délit, son extradition serait différée jusqu'à ce que le tribunal qui a droit d'en connaître ait rendu son jugement et que celui-ci ait eu son effet.

ART. 13.

Si un navire d'un des États contractants fait naufrage sur les côtes de l'autre État et que le capitaine ou celui qui commande le navire ne désire pas que les autorités locales dirigent les opérations de sauvetage, elles seront dirigées, en tant que le permet la législation locale par les consuls généraux, consuls et vice-consuls du pays dont le navire porte le pavillon et, jusqu'à leur arrivée, par les agents consulaires là où il existera une agence.

Si, en vertu de la législation du pays où le naufrage a eu lieu, les autorités locales dirigent les opérations de sauvetage, soit à la demande du capitaine ou de celui qui commande le navire, soit en l'absence de toute personne autorisée à représenter l'armateur ou le propriétaire du navire ou

des objets jetés à la côte, elles inviteront sans délai le consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire compétent à se rendre sur les lieux du sauvetage pour recevoir son avis sur les dispositions à prendre.

Lorsque les fonctionnaires consulaires dirigeront les opérations de sauvetage, les autorités locales n'auront d'ailleurs à intervenir que pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs, s'ils sont étrangers aux équipages naufragés, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

Il est bien entendu que ces marchandises ne seront tenues à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient destinées à être livrées à la consommation dans le pays où le naufrage aurait eu lieu.

L'intervention des autorités locales dans ces différents cas n'occasionnera des frais d'aucune espèce, hors ceux auxquels donneraient lieu les opérations du sauvetage et la conservation des objets sauvés, ainsi que ceux auxquels seraient soumis, en pareil cas, les navires nationaux.

Les habitants du pays qui se trouveraient intéressés dans les objets sauvés pourront avoir recours à l'autorité locale compétente pour toutes les questions concernant la revendication, la remise ou la vente desdits objets ainsi que pour les dépenses de sauvetage et de conservation.

Les dispositions qui précèdent ne portent pas atteinte au droit, reconnu aux deux pays, de faire procéder à l'enlèvement des épaves de nature à entraver la navigation ou la pêche.

ART. 14.

En cas de décès dans l'un des deux pays d'un sujet de l'autre qui n'a pas acquis de domicile fixe dans le pays où il est mort, les autorités locales compétentes doivent immédiatement en donner avis au consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire le plus rapproché de la nation à laquelle le défunt appartient; ceux-ci, de leur côté, devront donner le même avis aux autorités locales lorsqu'ils en seront informés les premiers.

L'autorité locale compétente complètera ledit avis par la remise d'une expédition, en due forme et sans frais, de l'acte de décès.

En cas d'incapacité ou d'absence des héritiers ou d'absence des exécuteurs testamentaires, les agents du service consulaire, concurremment avec l'autorité locale compétente, auront le droit, conformément aux lois de leurs pays respectifs, de faire tous actes nécessaires à la conservation et à l'administration de la succession, notamment d'apposer et de lever les scellés, de former l'inventaire, d'administrer et de liquider la succession, en un mot, de prendre toutes les mesures nécessaires à la sauvegarde des intérêts des héritiers, sauf le cas où naîtraient des contestations, lesquelles devraient être décidées par les tribunaux compétents du pays où la succession est ouverte.

ART. 15.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires de chacune des deux Hautes Parties contractantes jouiront réciproquement, dans les colonies et possessions de l'autre, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les différents points repris dans la présente Convention.

ART. 16.

La présente Convention restera en vigueur pendant dix ans à partir de l'échange des ratifications.

Dans le cas où aucune des deux Hautes Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, la Convention demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

ART. 17.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Faite à Copenhague, en double original, le 26 août 1909.

(L. S.) P. DE GROOTE.

(L. S.) C.-W. AHLEFELDT-LAURVIG.

